

# FISAE Newsletter

257

23.02.2023

## Liebe Exlibrisfreunde

Wieder erreicht uns die Nachricht vom Tod einer hervorragenden Künstlerin, Hélène Nué. In der französischen Exlibris Zeitschrift L'Ex-Libris Français bringt der Ehrenpräsident der Gesellschaft, Jean-François Chassaing, einen Artikel mit vielen Illustrationen. Wir bringen den Text in drei Sprachen sowie eine kleine Auswahl der Abbildungen.

Als Begleitung zu Hélène Nué schreibt Jean-François Chassaing in der gleichen Zeitschrift über ihren Ehegatten Jacques Pierre. Der kurze Text und einige Illustrationen werden gezeigt.

Der Vorsitzende (und Redakteur) des Exlibris Aboensis, Tauno Piironen, berichtet in der finnischen Exlibris Zeitschrift Exlibris Aboensis Nr. 119 über seine Auffassung des FISAE Kongresses im Herbst 2022 in San Francisco. Im FISAE Newsletter 258 kommt ein mehr genereller Text über die heutige Situation des Exlibris, gesehen aus finnischer Sicht, aus der Nr. 120 der Exlibris Aboensis.

## Dear friends of ex-libris

Again the news of the death of an outstanding artist, Hélène Nué, reaches us. In the French ex-libris magazine L'Ex-Libris Français, the Honorary President of the Society, Jean-François Chassaing, publishes an article with many illustrations. We bring the text in three languages as well as a small selection of the illustrations.

To accompany Hélène Nué, Jean-François Chassaing writes in the same magazine about her husband Jacques Pierre. The short text and some illustrations are shown.

The chairman (and editor) of Exlibris Aboensis, Tauno Piironen, reports in the Finnish exlibris magazine Exlibris Aboensis No. 119 on his view of the FISAE Congress in San Francisco in autumn 2022. In FISAE Newsletter 258 comes a more general text on the situation of exlibris today, seen from a Finnish perspective, from Exlibris Aboensis No. 120.

## Chers amis de l'ex-libris

Une fois de plus, la nouvelle du décès d'une artiste remarquable, Hélène Nué, nous parvient. Dans la revue L'Ex-Libris Français, le président d'honneur de la société, Jean-François Chassaing, publie un article avec de nombreuses illustrations. Nous publions le texte en trois langues ainsi qu'une petite sélection d'illustrations.

Pour accompagner Hélène Nué, Jean-François Chassaing écrit dans la même revue sur son époux Jacques Pierre. Le court texte et quelques illustrations sont présentés.

Le président (et rédacteur) d'Exlibris Aboensis, Tauno Piironen, fait part dans la revue finlandaise Exlibris Aboensis n° 119 de sa vision du congrès de la FISAE qui se tiendra à San

Francisco à l'automne 2022. Dans la newsletter 258 de la FISAE, un texte plus général sur la situation actuelle de l'ex-libris, vue du point de vue finlandais, vient du n° 120 d'Exlibris Aboensis.

### Cari amici di ex-libris

Ancora una volta ci giunge la notizia della morte di un'artista eccezionale, Hélène Nué. Nella rivista francese L'Ex-Libris Français, il Presidente onorario della Società, Jean-François Chassaing, pubblica un articolo con molte illustrazioni. Riportiamo il testo in tre lingue e una piccola selezione delle illustrazioni.

Per accompagnare Hélène Nué, Jean-François Chassaing scrive nella stessa rivista di suo marito Jacques Pierre. Sono riportati il breve testo e alcune illustrazioni.

Il presidente (e redattore) di Exlibris Aboensis, Tauno Piironen, riporta nella rivista finlandese Exlibris Aboensis n. 119 la sua visione del Congresso FISAE che si terrà a San Francisco nell'autunno del 2022. Nella Newsletter 258 della FISAE viene pubblicato un testo più generale sulla situazione dell'exlibris oggi, visto dalla prospettiva finlandese, tratto dal n. 120 di Exlibris Aboensis.

### Queridos amigos de ex-libris

De nuevo nos llega la noticia del fallecimiento de una artista excepcional, Hélène Nué. En la revista francesa L'Ex-Libris Français, el Presidente Honorario de la Sociedad, Jean-François Chassaing, publica un artículo con numerosas ilustraciones. Traemos el texto en tres idiomas, así como una pequeña selección de las ilustraciones.

Para acompañar a Hélène Nué, Jean-François Chassaing escribe en la misma revista sobre su marido Jacques Pierre. Se muestra el breve texto y algunas ilustraciones.

El presidente (y editor) de Exlibris Aboensis, Tauno Piironen, informa en la revista finlandesa de exlibris Exlibris Aboensis nº 119 sobre su visión del Congreso de la FISAE en San Francisco en otoño de 2022. En el boletín 258 de la FISAE aparece un texto más general sobre la situación del exlibris en la actualidad, visto desde una perspectiva finlandesa, en Exlibris Aboensis nº 120.

### Дорогі друзі еклібрису

Знову до нас дійшла звістка про смерть видатної художниці Елен Нуе. У французькому журналі про еклібрис L'Ex-Libris Français почесний президент Товариства Жан-Франсуа Шассен опублікував статтю з багатьма ілюстраціями. Пропонуємо вашій увазі текст трьома мовами та невелику добірку ілюстрацій.

На додаток до статті про Елен Нуе, Жан-Франсуа Шассен пише в тому ж журналі про її чоловіка Жака П'єра. Наводимо короткий текст та деякі ілюстрації.

Голова (і редактор) Exlibris Aboensis Тауно Пііройнен у фінському журналі про еклібрис Exlibris Aboensis № 119 розповідає про своє бачення Конгресу FISAE у Сан-Франциско восени 2022 року. У Інформаційному бюллетені FISAE № 258 представлено більш загальний текст про ситуацію з еклібрисом сьогодні з фінської перспективи, опублікований у № 120 журналу "Exlibris Aboensis".

Дорогие друзья экслибриса

Снова до нас дошла весть о смерти выдающегося художника Элен Нюэ. Во французском журнале по экслибрису L'Ex-Libris Français почетный президент Общества Жан-Франсуа Шассен публикует статью с большим количеством иллюстраций. Мы приводим текст на трех языках, а также небольшую подборку иллюстраций.

В дополнение к Элен Нюэ Жан-Франсуа Шассен пишет в том же журнале о ее муже Жаке Пьере. Приводится краткий текст и некоторые иллюстрации.

Председатель (и редактор) Exlibris Aboensis Тауно Пииройнен в финском журнале Exlibris Aboensis № 119 рассказывает о своем видении конгресса FISAE в Сан-Франциско осенью 2022 года. В Информационном бюллетене FISAE № 258 публикуется более общий текст о сегодняшней ситуации в экслибрисе, рассматриваемой с финской точки зрения, из журнала Exlibris Aboensis № 120.

亲爱的前图书馆的朋友们

我们再次收到一位杰出艺术家Hélène Nué去世的消息。在法国的《L'Ex-Libris Français》杂志上，协会的名誉主席Jean-François Chassaing发表了一篇带有许多插图的文章。我们为您带来三种语言的文本和一小部分插图。

为了配合Hélène Nué, Jean-François Chassaing在同一本杂志上写了关于她丈夫Jacques Pierre的文章。短文和一些插图被展示出来。

Exlibris Aboensis的主席（和编辑）Tauno Piironen在芬兰的exlibris Aboensis杂志第119期上报告了他对2022年秋季在旧金山举行的FISAE大会的看法。在FISAE第258期通讯中，有一篇从芬兰角度看当今外文文献状况的更一般性的文章，来自Exlibris Aboensis第120期。

親愛なるex-librisの仲間たちへ

またしても、優れた芸術家であるエレーヌ・ヌエの訃報が届きました。フランスのエクスリブリス誌「L'Ex-Libris Français」に、当協会名誉会長のJean-François Chassaingが多くのイラストを添えた記事を掲載しています。3カ国語のテキストと、イラストの一部をお届けします。

Hélène Nuéに付随して、Jean-François Chassaingは彼女の夫Jacques Pierreについて同じ雑誌に書いています。短い文章といくつかのイラストが表示されています。

Exlibris Aboensisの会長（編集者）であるTauno Piironenは、フィンランドのエクスリブリス誌Exlibris Aboensis 119号で、2022年秋にサンフランシスコで開催されるFISAE大会の展望を報告しています。FISAE Newsletter 258では、Exlibris Aboensis No.120から、フィンランドの視点から見た今日のエクスリブリスの状況について、より一般的なテキストが掲載されています。



Bucha  
Irpin  
Gostomel

-GENOCIDE-

Ukraine  
2022

*Mariana Myroshnychenko*

---



## Hélène Nué

### 24.9.1952 – 25.9.2022

Jacques Pierre, her husband, together with the active team of the AFCEL are co-editors of the book "Le monde rêvé d'Hélène Nué" (The dream world of Hélène Nué) in order to pay homage to her and to keep her even more present among us.

Jacques Pierre, ihr Ehepartner, und das aktive AFCEL-Team sind Mitherausgeber des Buches "Le monde rêvé d'Hélène Nué" (Die Traumwelt von Hélène Nué), um ihr ein Denkmal zu setzen und sie so noch stärker unter uns zu verankern.

Jacques Pierre, son conjoint, avec l'équipe active de l'AFCEL sont coéditeurs du livre "Le monde rêvé d'Hélène Nué" afin de lui rendre hommage et qu'ainsi elle reste encore plus présente parmi nous.

Jacques Pierre, suo marito, insieme all'équipe attiva dell'AFCEL sono coeditori del libro "Le monde rêvé d'Hélène Nué" (Il mondo sognato di Hélène Nué) per renderle omaggio e renderla ancora più presente tra noi.

Jacques Pierre, su marido, junto con el equipo activo de la AFCEL son coeditores del libro "Le monde rêvé d'Hélène Nué" (El mundo soñado de Hélène Nué) para rendirle homenaje y tenerla aún más presente entre nosotros.

Жак П'єр, її чоловік, разом з активною командою AFCEL є співредакторами книги "Le monde rêvé d'Hélène Nué" ("Світ мрій Елен Нуэ"), щоб віддати їй шану і зберегти її ще більшу присутність серед нас.

Жак Пьер, ее муж, вместе с активной командой AFCEL являются соредакторами книги "Le monde rêvé d'Hélène Nué" (Мир мечты Элен Нуэ), чтобы отдать ей дань уважения и сохранить ее присутствие среди нас.

她的丈夫雅克-皮埃尔和AFCEL的活跃团队共同编辑了《海伦-努埃的世界》一书·以向她表示敬意·使她更多地出现在我们中间·

エレーヌ・ヌエの夫であるジャック・ピエールは、エレーヌ・ヌエへのオマージュを捧げ、より多くの人に彼女の存在を知ってもらうために、「Le monde rêvé d'Hélène Nué」という本を共同編集しているのです。

\*

Hélène Nué s'est envolée au paradis des artistes graveurs le lendemain de son 70e anniversaire.

Née à Martignas-sur-Jalles, dans le Bordelais, Hélène Nué a en effet longtemps "préparé" son entrée dans la gravure. Ce n'est qu'à l'âge de trente ans qu'elle se lance. Après avoir appris les techniques de base de la gravure d'art à l'Atelier de la Main d'Or, elle suit son propre chemin, avec une prédilection pour la technique réputée la plus difficile: celle du burin.

Admirable buriniste aux doigts de fée, il émane des œuvres d'Hélène Nué, une poésie intimiste, une grande finesse, une précision qui nous emmènent aux frontières du rêve.

Participant à des concours d'ex-libris, elle se fait peu à peu connaître et travaille pour des collectionneurs, des bibliophiles et des cercles de bibliophilie.

Elle illustre de nombreux livres, notamment au Carré d'Art et au Bibliophiles de France (La Bonne Chanson de Paul Verlaine, les Poésies d'Arthur Rimbaud, les Trois Nouvelles Orientales de Marguerite Yourcenar, Torchères d'Hervé Bazin..)

Elle reçoit de nombreuses distinctions: en 1997 Médaille d'honneur au Salon des Artistes Français; en 2002 et 2007, le Prix de l'Académie des Beaux-Arts et en 1997 et 2008, le Grand Prix Paul Gonnand de la Fondation Taylor. Sa dernière création: une œuvre collective avec des artistes graveurs de grand talent tel Mikio Watanabe, intitulée "De la vie à vie, accouplements minuscules".

Pendant 40 ans elle se consacre exclusivement à ce mode d'expression pour des créations libres, des illustrations d'ouvrages de bibliophilie et pour la réalisation d'ex-libris. Elle excelle

dans l'interprétation des sensibilités et des personnalités de ceux qui lui confient la création d'un ex-libris afin de les traduire au mieux sur quelques centimètres carrés et ce n'est pas toujours facile de concentrer en une petite vignette la totalité des désirata exprimés.

Dans ses créations libres, l'interprétation de la nature familiale, animalière et paysagère se transforme au gré de ses rêveries. La gravure au burin est le choix de la lenteur, de la réflexion, de l'évasion; avec des moments de concentration mais aussi du plaisir à laisser l'outil, creusant ou éraflant, tracer librement son chemin.

Elle imprime elle-même sur sa presse à bras.

Ne nous y trompons pas, Hélène avait encore sous son patient burin une multitude de fabuleuses histoires à nous raconter et celles réalisées resteront éternellement présentes pour que nous puissions se souvenir de son burin enchétré.

Son conjoint, Jacques Pierre, s'est joint à l'équipe de l'AFCEL comme rédacteur en chef pour éditer un superbe ouvrage de 160 pages en grand format disponible à l'AFCEL fin janvier courant.

Hélène Nué flog am Tag nach ihrem 70. Geburtstag in den Himmel der Gravierkünstler.

Die in Martignas-sur-Jalles im Bordelais geborene Hélène Nué hatte sich lange auf ihren Einstieg in die Druckgrafik "vorbereitet". Erst im Alter von 30 Jahren wagte sie sich an die Arbeit. Nachdem sie die grundlegenden Techniken der Kunstgravur im Atelier de la Main d'Or erlernt hatte, ging sie ihren eigenen Weg, wobei sie sich vor allem auf die schwierigste Technik konzentrierte: den Stichel.

Die Werke von Hélène Nué strahlen eine intime Poesie, eine große Feinheit und Präzision aus, die uns an die Grenzen des Traums führen.

Sie nahm an Exlibris-Wettbewerben teil, wurde nach und nach bekannt und arbeitete für Sammler, Bibliophile und Bibliophilenzirkel.

Sie illustriert zahlreiche Bücher, insbesondere im Carré d'Art und im Bibliophiles de France (La Bonne Chanson von Paul Verlaine, Poésies von Arthur Rimbaud, Les Trois Nouvelles Orientales von Marguerite Yourcenar, Torchères von Hervé Bazin...).

Sie erhielt zahlreiche Auszeichnungen: 1997 die Ehrenmedaille im Salon des Artistes Français, 2002 und 2007 den Preis der Académie des Beaux-Arts und 1997 und 2008 den Grand Prix Paul Gonnand der Taylor Foundation. Ihr neuestes Werk ist ein Gemeinschaftswerk mit talentierten Graveuren wie Mikio Watanabe mit dem Titel "De la vie à vie, accouplements minuscules".

40 Jahre lang widmete sie sich ausschließlich dieser Ausdrucksform für freie Kreationen, Illustrationen von bibliophilen Werken und Exlibris. Sie versteht es ausgezeichnet, die Empfindsamkeiten und Persönlichkeiten derjenigen, die ihr die Gestaltung eines Exlibris anvertrauen, zu interpretieren, um sie bestmöglich auf wenigen Quadratzentimetern

umzusetzen, und es ist nicht immer einfach, die Gesamtheit der ausgedrückten Wünsche in einer kleinen Vignette zu konzentrieren.

In ihren freien Kreationen verändert sich die Interpretation der vertrauten Natur, der Tiere und der Landschaft je nach ihren Träumereien. Die Gravur mit dem Stichel ist die Wahl der Langsamkeit, des Nachdenkens, des Evasio; mit Momenten der Konzentration, aber auch des Vergnügens, dem Werkzeug zu erlauben, seinen Weg zu graben oder zu eraflieren, zu lesen.

Sie drückt selbst auf ihrer Handpresse.

Wir dürfen uns nicht täuschen, Hélène hatte unter ihrem geduldigen Stichel noch eine Vielzahl an fabelhaften Geschichten zu erzählen, und die hier gezeigten werden für immer präsent bleiben, damit wir uns an ihren verzauberten Stichel erinnern können.

Ihr Lebensgefährte, Jacques Pierre, hat sich dem AFCEL-Team als Chefredakteur angegeschlossen und ein wunderschönes, 160 Seiten starkes Buch im Großformat herausgegeben, das ab Ende Januar bei AFCEL erhältlich sein wird.

Hélène Nué flew to the engravers' paradise the day after her 70th birthday.

Born in Martignas-sur-Jalles, in the Bordeaux region, Hélène Nué had indeed been "preparing" her entry into engraving for a long time. It was only at the age of thirty that she started. After learning the basic techniques of engraving at the Atelier de la Main d'Or, she followed her own path, with a predilection for the most difficult technique: the burin.

An admirable burinist with the fingers of a fairy, Hélène Nué's works emanate an intimate poetry, a great finesse, a precision that takes us to the borders of dreams.

Participating in ex-libris competitions, she gradually became known and worked for collectors, bibliophiles and bibliophile circles.

She has illustrated numerous books, notably for Carré d'Art and Bibliophiles de France (La Bonne Chanson by Paul Verlaine, Poésies by Arthur Rimbaud, Trois Nouvelles Orientales by Marguerite Yourcenar, Torchères by Hervé Bazin..)

She has received numerous distinctions: in 1997, the Medal of Honour at the Salon des Artistes Français; in 2002 and 2007, the Prix de l'Académie des Beaux-Arts and in 1997 and 2008, the Grand Prix Paul Gonnand of the Taylor Foundation. Her latest creation: a collective work with talented printmakers such as Mikio Watanabe, entitled "De la vie à vie, accouplements minuscules".

For 40 years she has devoted herself exclusively to this mode of expression for free creations, illustrations for bibliophile works and for the creation of ex-libris. She excels in interpreting the sensitivities and personalities of those who entrust her with the creation of an ex-libris in order to translate them as well as possible on a few square centimetres and it is not always easy to concentrate in a small vignette the totality of the desirata expressed.

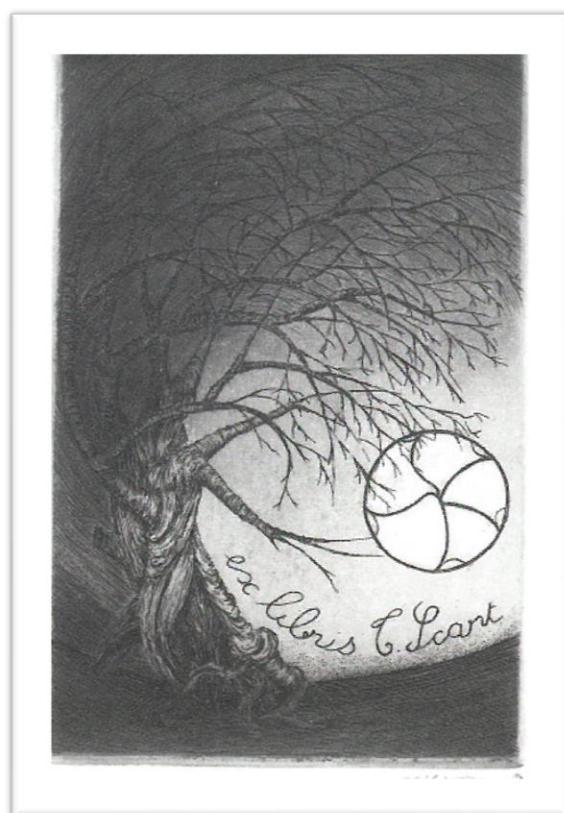
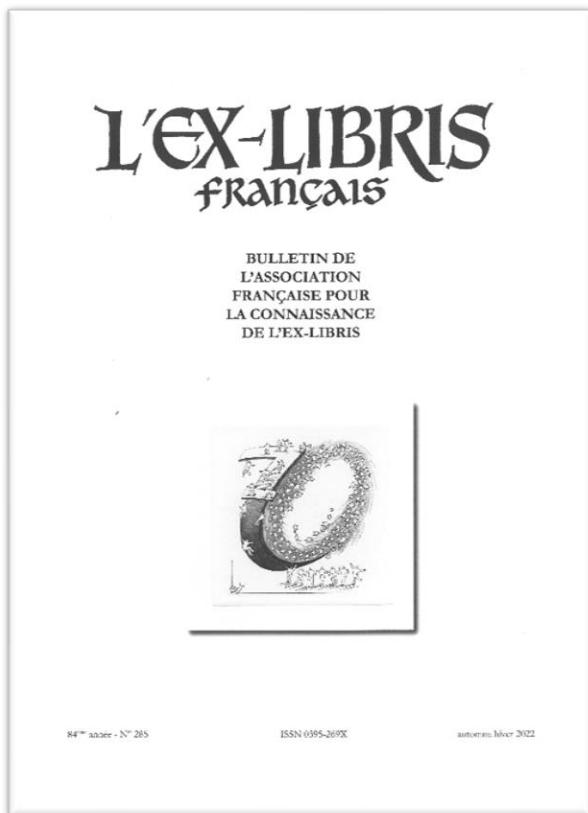
In his free creations, the interpretation of familiar nature, animals and landscapes is transformed according to his dreams. Engraving with a chisel is the choice of slowness, of reflection, of evasio; with moments of concentration but also the pleasure of letting the tool, digging or eraflating, trace its path smoothly.

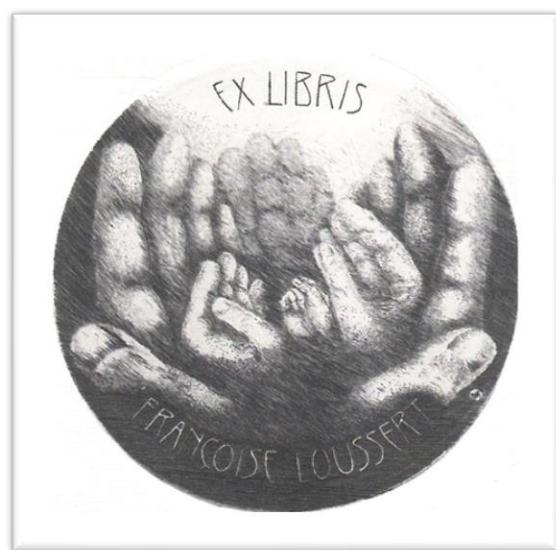
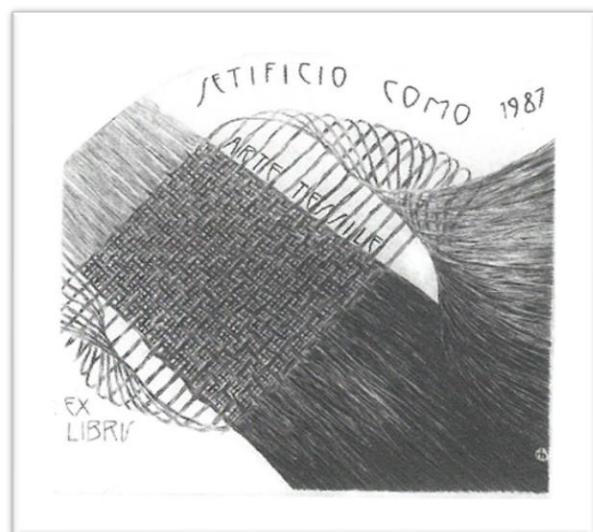
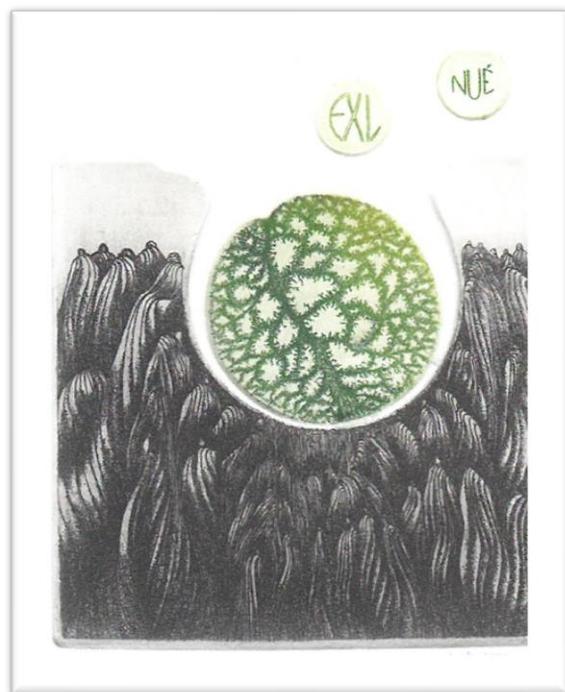
She prints herself on her hand press.

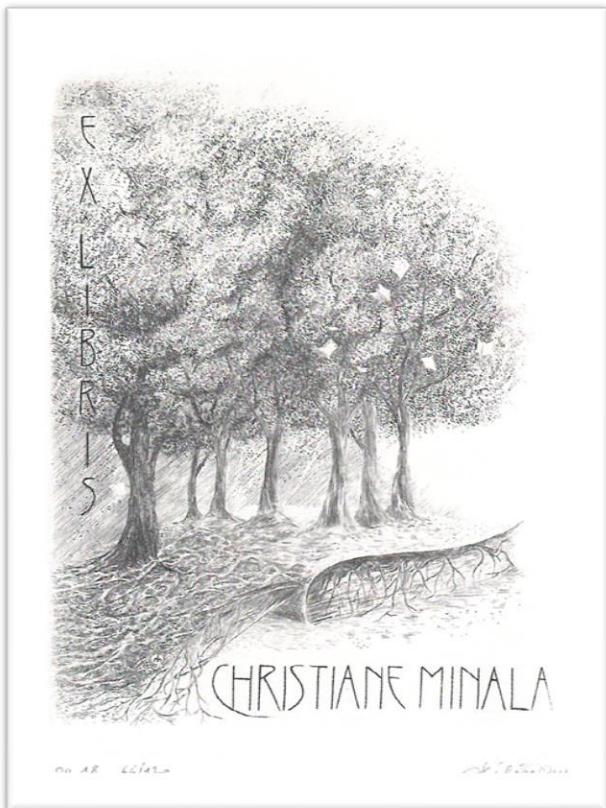
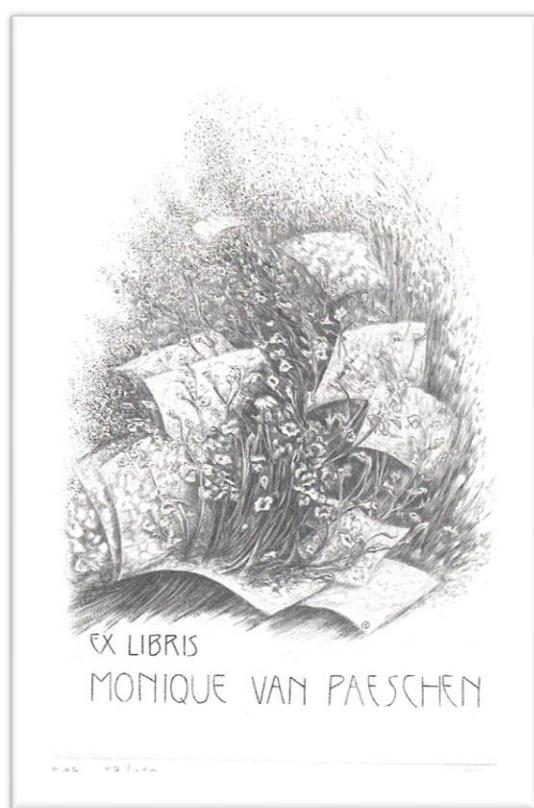
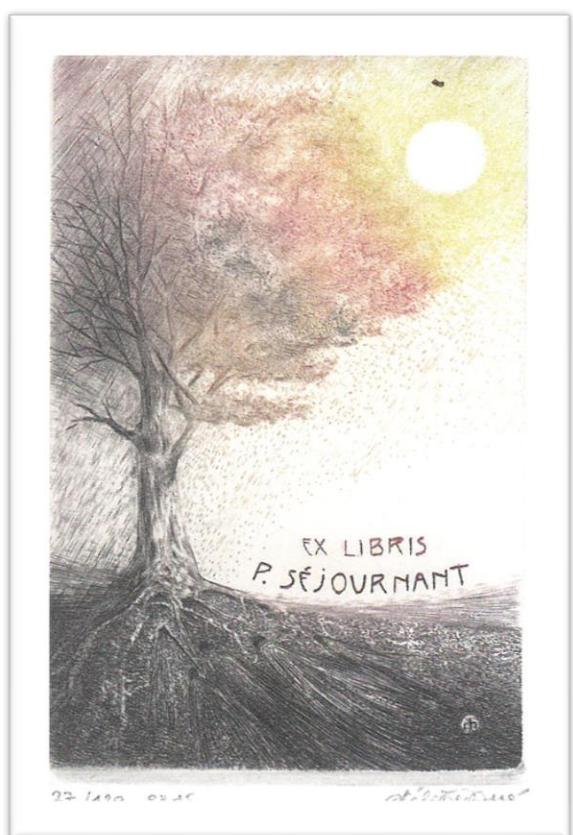
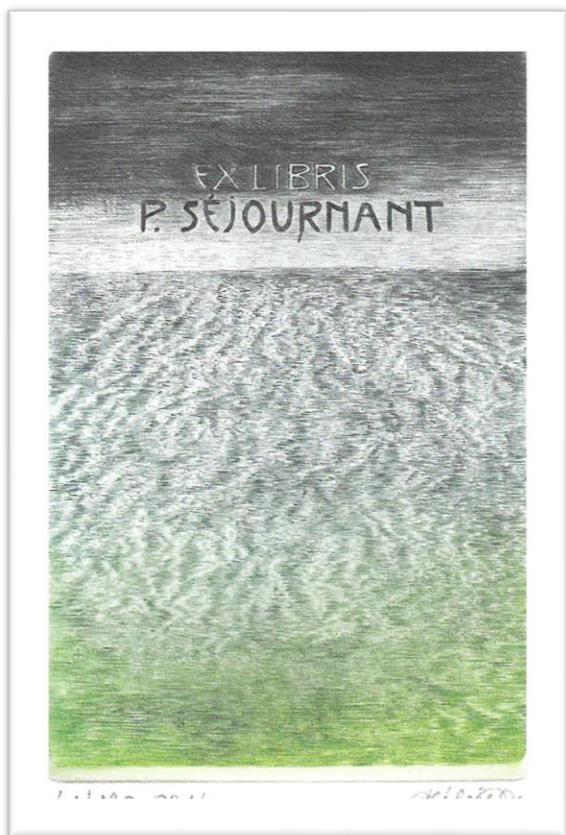
Let's not be mistaken, Helène still had a multitude of fabulous stories to tell under her patient chisel, and the ones she told will remain eternally present so that we can remember her enchanted chisel.

Her husband, Jacques Pierre, has joined the AFCEL team as editor in chief to publish a superb 160-page book in large format, which will be available at the end of January.

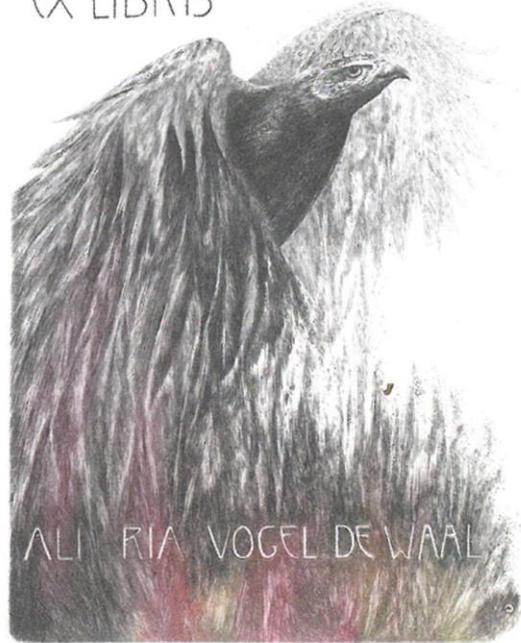
J.F. Chassaing



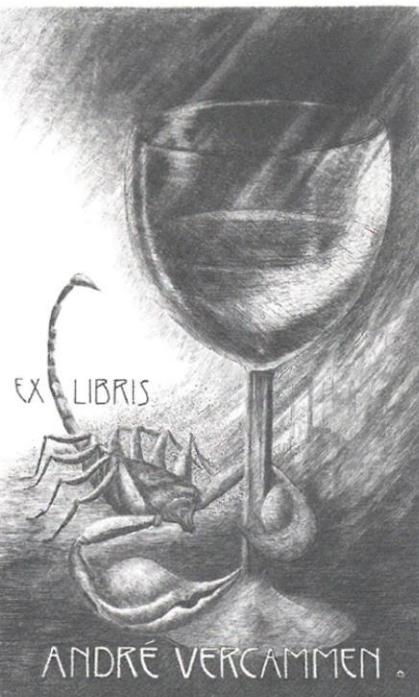




EX LIBRIS



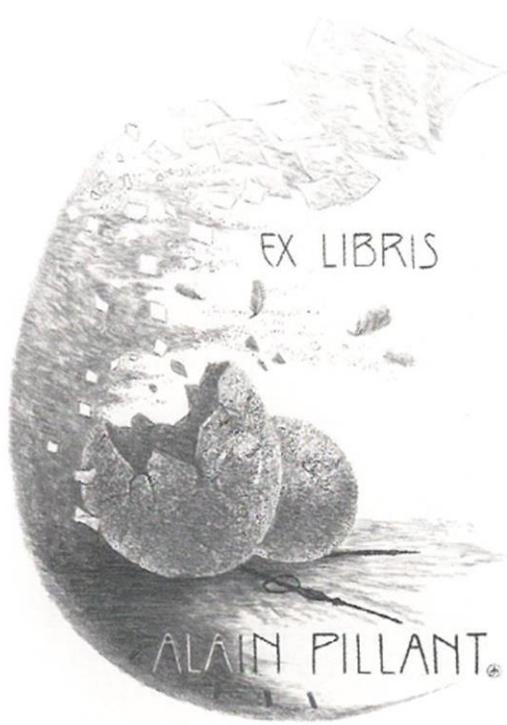
ALI RIA VOGEL DE WAAL.



EX LIBRIS

ANDRÉ VERCAMMEN.

EX LIBRIS



ALAIN PILLANT.

Ex Libris

Liliane Van



liliane van

# Exlibris Jaques Pierre

Jacques Pierre, the attentive spouse of the burinist artist Hélène Nué, an ancient photographic professional who remains at the service of the beauty of the image created with a predilection for ex-libris - he has created more than twenty - lives and works in the middle of the Muscadet vineyards.

Whether he works with film or digital, Jacques Pierre sees more than the human eye can see thanks to the heuristic power of photography and this is what gives all the poetry and beauty to his work.

Jacques Pierre, der fürsorgliche Ehepartner der Künstlerin Hélène Nué, ist ein almodischer Berufsfotograf, der sich ganz der Schönheit des geschaffenen Bildes verschrieben hat, mit einer Vorliebe für Exlibris - er hat über zwanzig davon geschaffen - und lebt und arbeitet inmitten der Weinberge des Muscadet.

Der Fotograf Jacques Pierre sieht dank der heuristischen Kraft der Fotografie mehr, als das menschliche Auge sehen kann, und das verleiht seinen Werken Poesie und Schönheit.

Jacques Pierre, conjoint attentionné de l'artiste buriniste Hélène Nué, ancien photograph professional restant au service de la beauté de l'image créée avec une predilection pour les ex-libris – il en a créé plus d'une vingtaine – vit et travaille au milieu des vignobles du Muscadet.

Qu'il pratique l'argentique ou le numérique, de par son instantanéité, le photographe Jacques Pierre voit plus que l'œil humain ne peut voir grâce au pouvoir heuristique de la photographie et c'est cela que donne toute la poésie et la joliesse à ses œuvres.

Jacques Pierre, l'attento coniuge dell'artista burinista Hélène Nué, un antico professionista della fotografia che rimane al servizio della bellezza dell'immagine creata con una predilezione per gli ex-libris - ne ha creati più di venti - vive e lavora in mezzo ai vigneti del Muscadet.

Che lavori con la pellicola o con il digitale, Jacques Pierre vede più di quanto l'occhio umano possa vedere grazie al potere euristico della fotografia ed è questo che dà tutta la poesia e la bellezza al suo lavoro.

Jacques Pierre, atento cónyuge de la artista burilista Hélène Nué, antiguo profesional de la fotografía que permanece al servicio de la belleza de la imagen creada con predilección por los ex libris -ha creado más de veinte-, vive y trabaja en medio de los viñedos de Muscadet. Tanto si trabaja con película como con digital, Jacques Pierre ve más de lo que puede ver el ojo humano gracias al poder heurístico de la fotografía y esto es lo que confiere toda la poesía y belleza a su obra.

Жак П'єр, уважний чоловік художниці-буриністки Елен Нуе, давній фотограф-професіонал, який залишається на службі краси зображення, створеного з пристрастю до екслібрисів - він створив понад двадцять - живе і працює посеред виноградників Мускаде.

Працюючи з плівкою чи цифрою, Жак П'єр бачить більше, ніж може побачити людське око, завдяки евристичній силі фотографії, і саме це надає його роботам поезії та краси.

Жак Пьер, внимательный супруг художника-буриниста Элен Нуэ, старинный профессионал фотографии, который остается на службе красоты образа, созданного с пристрастием к экслибрисам - он создал более двадцати - живет и работает среди виноградников Мюскаде.

Независимо от того, работает ли он с пленкой или цифровой техникой, Жак Пьер видит больше, чем может увидеть человеческий глаз, благодаря эвристической силе фотографии, и именно это придает поэтичность и красоту его работам.

雅克-皮埃尔（Jacques Pierre）是布林艺术家海伦-努埃（Hélène Nué）的细心配偶，是一位古老的摄影专家，他一直在为偏爱前书的图像之美服务--他已经创作了20多幅--在穆斯卡德葡萄园的中间生活和工作。

无论他是用胶片还是数码相机工作，雅克-皮埃尔看到的比人眼能看到的更多，这要归功于摄影的启发式力量，而这正是他的作品所具有的诗意和美感。

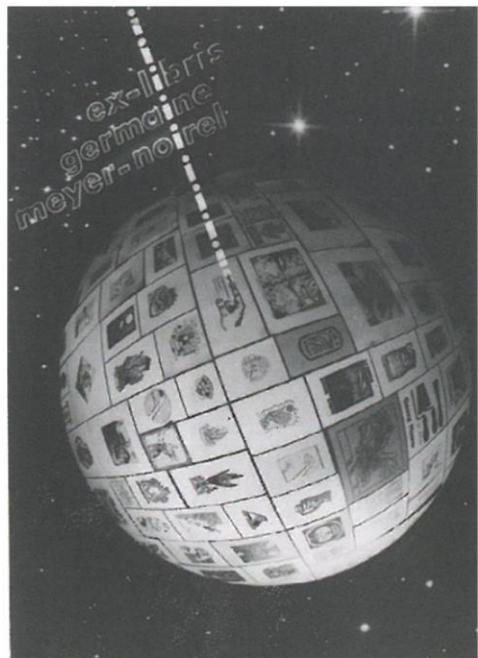
ジャック・ピエールは、ビュリニスト、エレーヌ・ヌエの妻であり、古くから写真のプロフェッショナルとして活躍し、20点以上のエクシリブリを制作し、イメージの美しさに貢献しています。

フィルムでもデジタルでも、ジャック・ピエールは写真の発見力によって人間の目では見えないものを見ており、それが彼の作品に詩情と美しさを与えているのです

Jean-François Chassaing



*Vignobles des Muscadet*



op 4

J. PIERRE

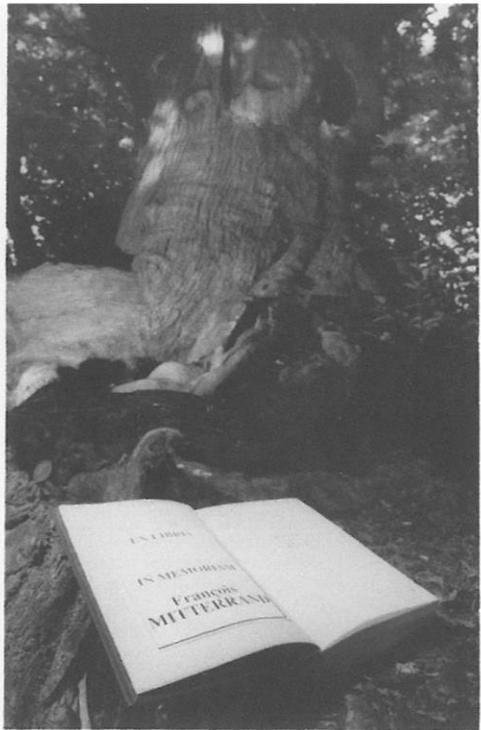


op 6

J. PIERRE

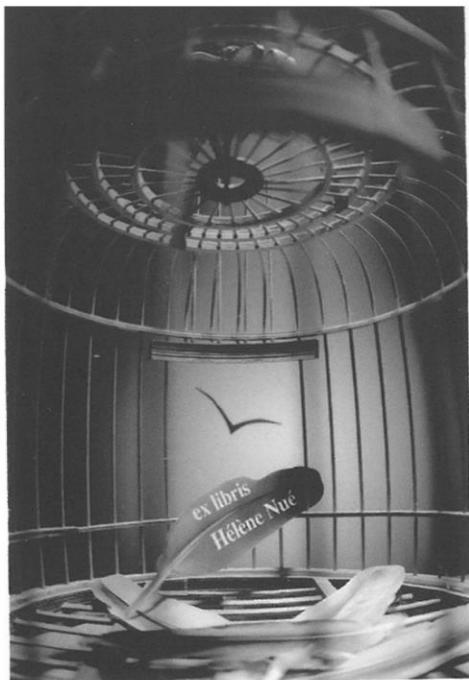


J. PIERRE



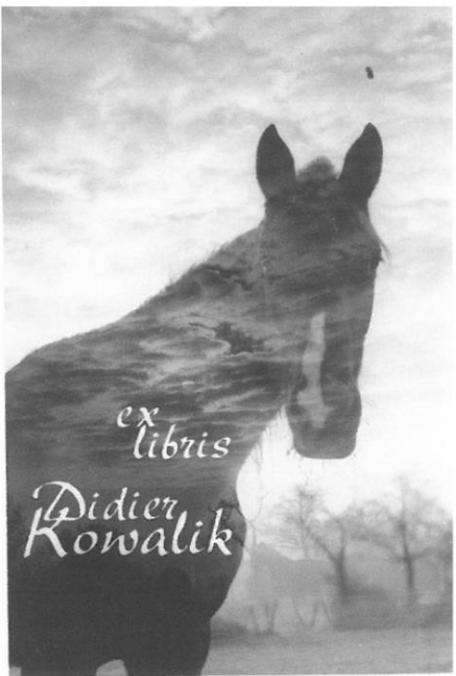
op 8

J. PIERRE



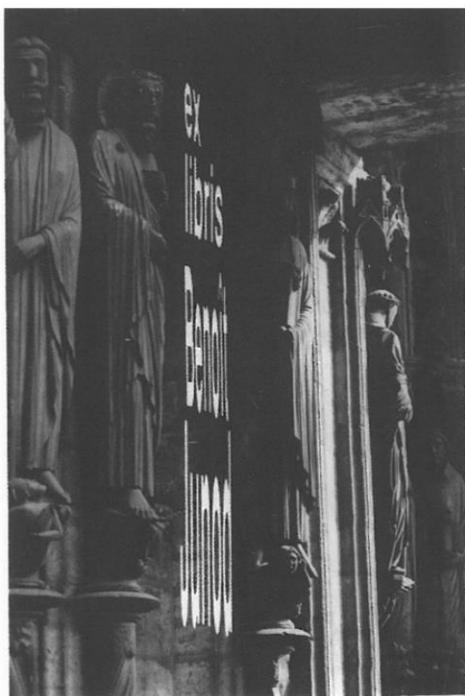
op 13

J. PIERRE



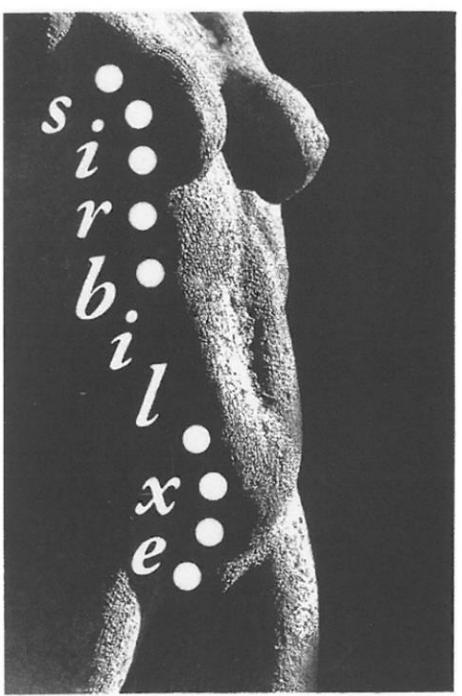
op 14

J. PIERRE



op 15

J. PIERRE



op 16

J. PIERRE



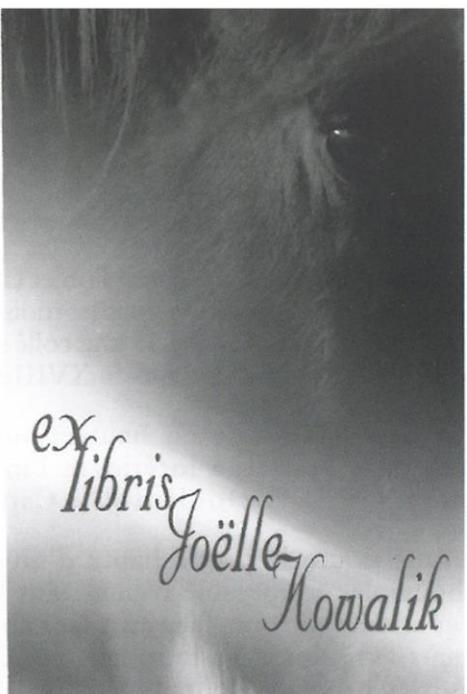
0020

J. PIERRE



J. PIERRE

0021



0022

J. PIERRE

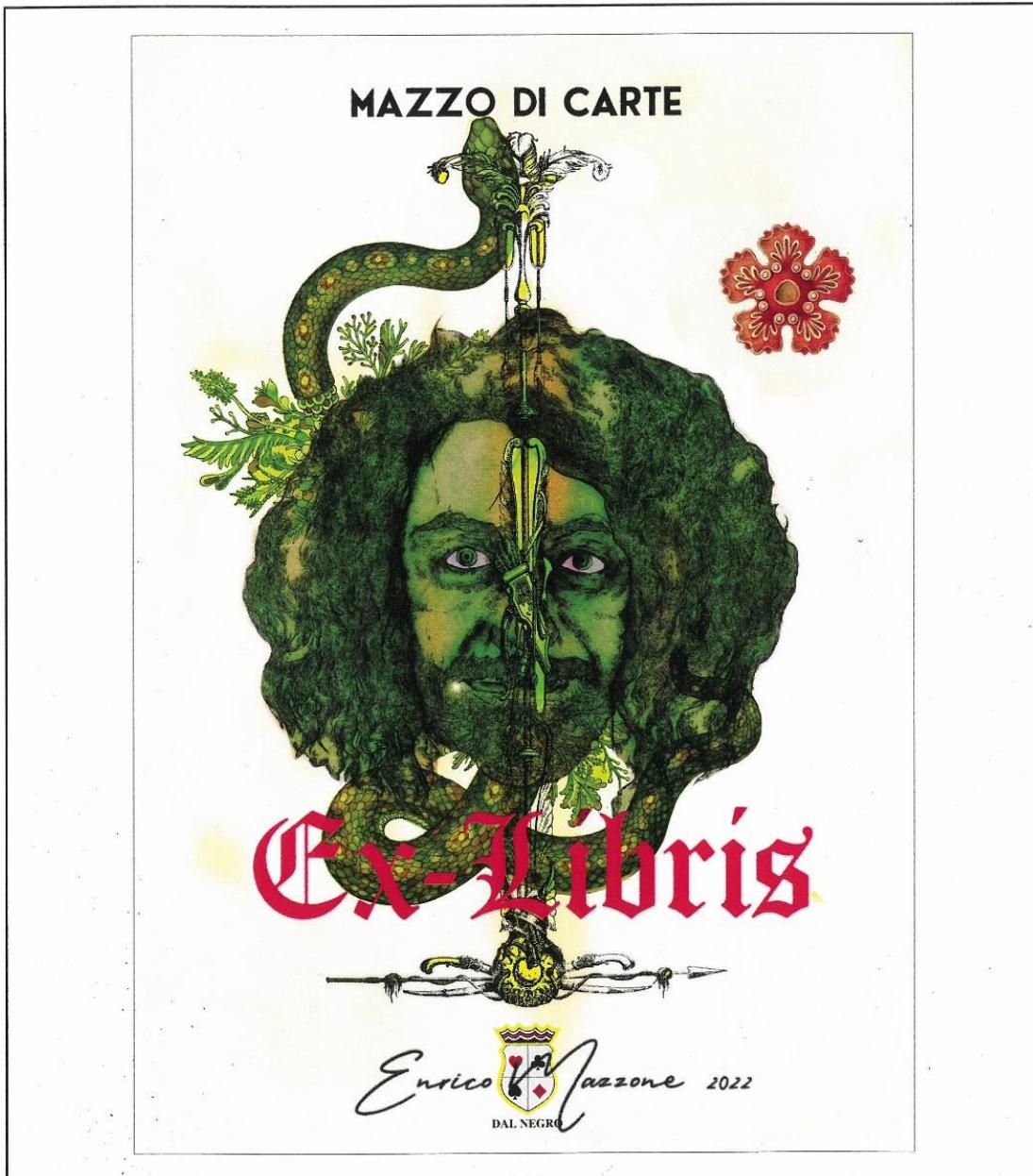
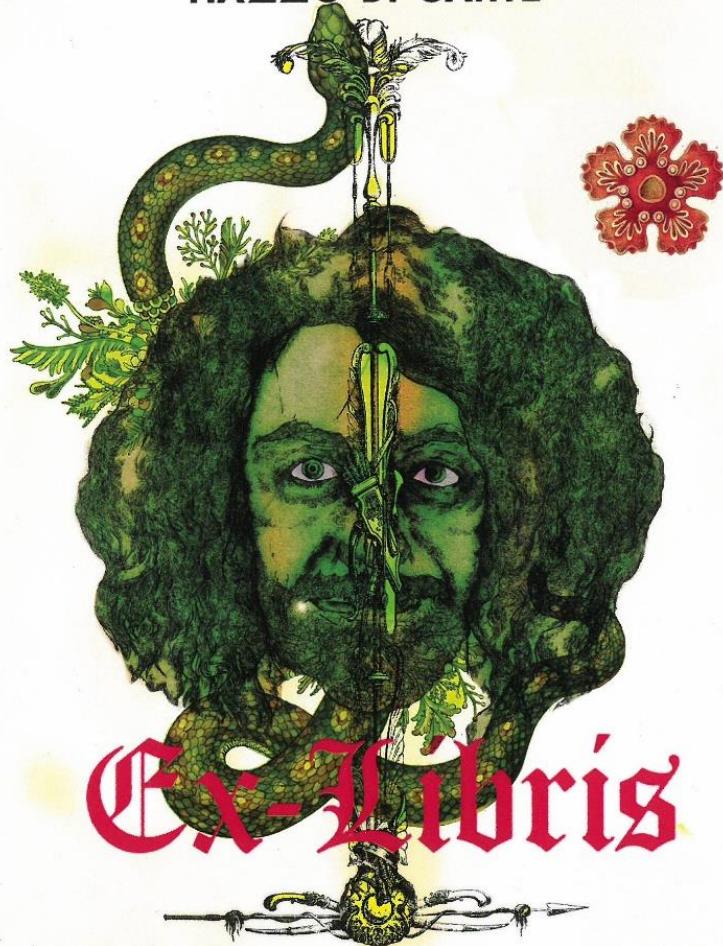


FISAE XXXIX - EX LIBRIS  
JACK LONDON SQUARE  
SAN FRANCISCO BAY  
2022

# Exlibris ABOENSIS

Nro 119  
3/2022  
Finland  
Hinta 10 €  
ISSN 2490-1954

MAZZO DI CARTE



## **The USA World Congress of FISAE**

The XXXIX Congress of the Exlibris interested from 11 to 18 September SF threatens to become a ploughshare and venting event for the sector. The internal crusade of the country's enthusiasts was demonstrated by Prof Henry Klein's article in KR Newsletter No 155 of 31 May.

The internal crusade of the country's enthusiasts was demonstrated by Prof Henry Klein's article in Klaus Rödel's FISAE Newsletter No 155 of 31 May.

Klein wondered what right does the ASBC&D (The American Society of Bookplate Collectors and Designers) have to represent the country when President James Keenan lives in San Miguel de Allende, Mexico, receives his mail through the post office box in Tucson, Arizona, and the Vice President lives in Turkey?

America's only trade association should solve its problems internally. When criticising FISAE, it is important to remember that General Secretary Olli Ylonen is an all-volunteer and pays his own expenses; there are no membership fees or other income.

The last time the Yankees hosted the Congress was in Boston in 2000 and I have to admit that was the low point of the organisation.

For a couple of years, the 2022 Exlibris Competition was marketed as a profitable event, but the Congress programme (\$500) and entry form were not announced until early July! No wonder only 5 countries registered: the USA, Poland, Greece, Finland and Australia. (Editor's note: In fact, only 3 countries were represented). Naantali 2012 had 22 countries participating.

The organisers also speculated that the expected group of 50 participants from China would not come because of the interest.

The host for 2024 should have been decided in 2000, but was cancelled by England, which has not fulfilled its obligations to date.

It was expected that the choice for 2024 would be between the so far disappointing contenders Shanghai in China, Varna in Bulgaria and Alania in Turkey, but the only candidate is Palma in Mallorca in Spain.

## **Der USA-Weltkongress der FISAE**

Der XXXIX. Kongress der Exlibris-Interessierten vom 11. bis 18. September SF droht zu einem Ackerschar- und Entlüftungsereignis für den Sektor zu werden. Der interne Kreuzzug der Enthusiasten des Landes wurde durch den Artikel von Prof. Henry Klein in Klaus Rödels FISAE-Newsletter Nr. 155 vom 31. Mai demonstriert.

Klein fragte sich, welches Recht die ASBC&D (The American Society of Bookplate Collectors and Designers) habe, das Land zu vertreten, wenn der Präsident James Keenan in San Miguel de Allende, Mexiko, lebe, seine Post über das Postfach in Tucson, Arizona, erhalte und die Vizepräsidentin in der Türkei lebe?

Amerikas einziger Wirtschaftsverband sollte seine Probleme intern lösen. Bei der Kritik an der FISAE darf nicht vergessen werden, dass Generalsekretär Olli Ylonen ausschließlich ehrenamtlich tätig ist und seine Ausgaben selbst trägt; es gibt keine Mitgliedsbeiträge oder andere Einnahmen.

Das letzte Mal, dass die Yankees den Kongress ausrichteten, war im Jahr 2000 in Boston, und ich muss zugeben, dass dies der Tiefpunkt der Organisation war.

Ein paar Jahre lang wurde der Exlibris-Wettbewerb 2022 als gewinnbringende Veranstaltung vermarktet, aber das Kongressprogramm (500 Dollar) und das Anmeldeformular wurden erst Anfang Juli bekannt gegeben! Kein Wunder, dass sich nur 5 Länder anmeldeten: die USA, Polen, Griechenland, Finnland und Australien. (Anm. d. Red.: Tatsächlich waren nur 3 Länder vertreten). Am Kongress in Naantali 2012 hatten 22 Länder teilgenommen.

Die Organisatoren spekulierten auch, dass die erwartete Gruppe von 50 Teilnehmern aus China aufgrund des Interesses nicht kommen würde.

Der Gastgeber für 2024 hätte bereits im Jahr 2000 feststehen sollen, wurde aber von England abgesagt, das seinen Verpflichtungen bis heute nicht nachgekommen ist.

Es wurde erwartet, dass die Wahl für 2024 zwischen den bisher enttäuschten Bewerbern Shanghai in China, Varna in Bulgarien und Alania in der Türkei fallen würde, aber der einzige Kandidat ist Palma auf Mallorca in Spanien.

### **Le congrès mondial de la FISAE aux USA**

Le XXXIXe congrès de Les personnes intéressées par les ex-libris. du 11 au 18 septembre SF menace de devenir un événement charognard et défouloir pour le secteur. La croisade interne des passionnés du pays a été démontrée par l'article du Prof. Henry Klein dans la Newsletter KR n° 155 du 31 mai.

Klein se demandait de quel droit l'ASBC&D (The American Society of Bookplate Collectors and Designers) a le droit de représenter le pays lorsque le président James Keenan vit à San Miguel de Allende, au Mexique, reçoit son courrier par la boîte postale de Tucson, en Arizona, et que le vice-président vit en Turquie ?

La seule association commerciale américaine devrait résoudre ses problèmes en interne. Lorsque l'on critique la FISAE, il est important de se rappeler que le secrétaire général Olli Ylonen est entièrement bénévole et qu'il paie ses propres dépenses ; il n'y a pas de cotisations ou d'autres revenus.

La dernière fois que les Yankees ont accueilli le Congrès, c'était à Boston en 2000 et je dois admettre que c'était le point le plus bas de l'organisation.

Pendant quelques années, le concours Exlibris 2022 a été présenté comme un événement rentable, mais le programme du congrès (500 dollars) et le formulaire d'inscription n'ont été annoncés que début juillet ! Pas étonnant que seuls 5 pays se soient inscrits : les États-Unis, la Pologne, la Grèce, la Finlande et l'Australie. (Note de la rédaction : en fait, seuls 3 pays étaient représentés). Naantali 2012 comptait 22 pays participants.

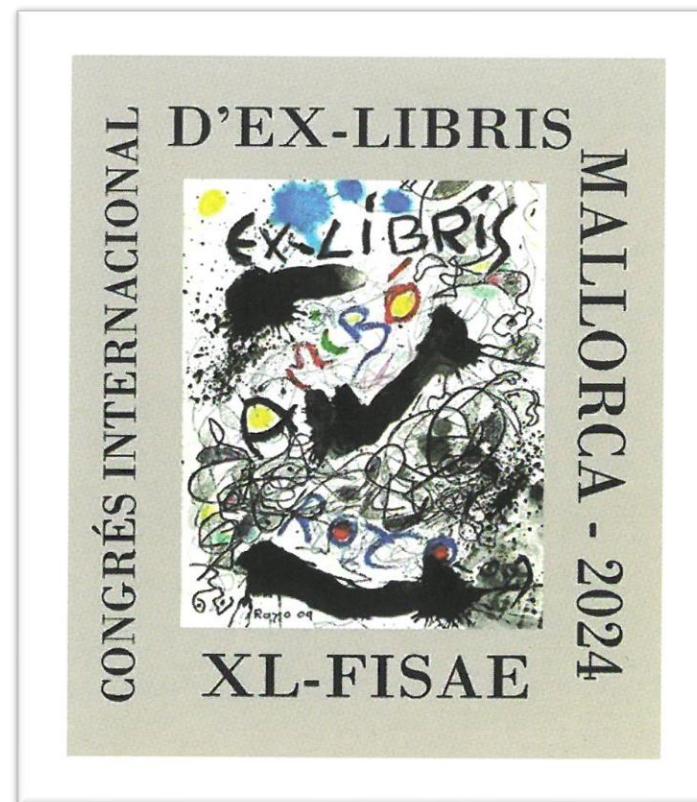
Les organisateurs ont également spéculé que le groupe attendu de 50 participants de la Chine ne viendrait pas en raison de l'intérêt.

L'hôte pour 2024 aurait dû être décidé en 2000, mais il a été annulé par l'Angleterre, qui n'a pas rempli ses obligations à ce jour.

On s'attendait à ce que le choix pour 2024 se fasse entre les candidats décevants que sont Shanghai en Chine, Varna en Bulgarie et Alania en Turquie, mais le seul candidat est Palma de Majorque en Espagne.



*Exhibition in Finland*



*Ukraine for ever*



*Peter Lazarov - Orpheus*

---

### FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: [klaus@roedel.dk](mailto:klaus@roedel.dk)

©

---